

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON MIGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CAYMAN ISLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Cayman Islands, hereinafter referred to as the Parties;

INSPIRED by the historical ties of friendship uniting the peoples of our two countries;

MOVED by the interest to strengthen bilateral relations in a climate of renewed trust on the basis of observance of the principles of peaceful coexistence, respect for, and non-interference in the internal matters of the Parties;

ENCOURAGED by the political will to reach a new understanding on a variety of topics that make up a shared agenda, on the basis of reciprocal respect;

AWARE of the need to facilitate regular migratory flow to the benefit of both of our countries, while discouraging irregular flows;

COMMITTED to the prevention and fight against irregular migration, trafficking in persons and the slave trade, as well as all associated crimes including those of stealing and hijacking boats and aircraft;

KEEPING IN MIND, also, the interests of both Parties in bilateral cooperation on migratory matters and with the representatives of each Party duly authorized by their respective governments for the signing of this Memorandum

HAVE DECIDED the following:

Article 1

The aims of this Memorandum are to establish a legal framework that, with a comprehensive approach and under the principle of shared responsibility, stimulates and ensures regular migratory flow that is orderly and safe between the two Parties and contributes to promote cooperation between both parties in the fight against irregular migration, traffic of persons and the slave trade as well as all crimes associated with these illegalities including the stealing and hijacking of boats and aircraft.

(P)

(M)

(F)

Article 2

For the purpose of the present memorandum the following are the designated competent authorities:

- The Cuban Embassy in Jamaica/Ministry of Foreign Affairs of Cuba
- The British Embassy in Havana Cuba
- The Office of the Deputy Governor, Cayman Islands
- The Ministry of Home Affairs, Cayman Islands
- The Immigration authorities of both parties.

Article 3

The objectives of this Migratory Memorandum are:

- a) to attain orderly migratory relations on the basis of the right to travel of the citizens of both parties;
- b) to strengthen mechanisms allowing prevention of and fighting irregular migration, the trafficking of persons and the slave trade and all other associated crimes;
- c) to facilitate the exchange of information and cooperation in the area of migratory matters;
- d) to preserve the legitimacy and legality of migratory movement between the two parties;
- e) to improve the processes of migratory documentation and expedite deportation procedures according to this Memorandum of Understanding on Migration.

Article 4

The citizens of either Party that should travel to the territory of the other Party, must obtain the corresponding visas.

Article 5

The Parties will provide entry facilities for citizens from the other country in a way that encourages the development of tourism, trade, business and scientific/technical activities, collaboration and other areas of common interest.

Article 6

The Parties will keep each other informed about the types of documents, procedures, travel categories and migratory conditions authorized by them, as well as about any modifications in the regime covering entry, stay and departure from their territory.

fm

Article 7

The Parties will promote the exchange of experiences and the best organizational and technological practices between their migratory authorities that would be beneficial for the purposes of migratory controls.

Article 8

The Parties promise, through their respective migratory authorities, not to withhold passports and documentation that accredits the identities or migratory situations of the citizens of the other Party that should enter their territory, except when elements of forgery or other illegalities should exist in the document(s). Should the foregoing occur, the other Party must be informed immediately by the competent authorities and provided with sufficient evidence to allow verification.

Article 9

The Parties, committed to the fight against migratory fraud, irregular migration, the trafficking of persons and the slave trade, as well as all crimes associated with these illegalities, including stealing and hijacking of boats and aircraft, will establish the necessary cooperation needed for its combat, facilitating working relations between the corresponding institutions of both Parties along the lines of the scope of this Memorandum, as well as the exchange of information, proof and evidence of interest and the legislation in force in each country for the combatting of the aforementioned illegalities.

The Parties will exchange experiences in best practices in the prevention of the aforementioned illegalities, as well as in protection, attention to and assistance for the victims of such illegalities.

The Parties will cooperate with each other to penalize those responsible for these violations in accordance with their respective domestic laws.

Article 10

Provisions of this Memorandum shall not limit the right of the competent authorities of both Parties to refuse entry and stay in their territory to citizens of the other Party who may be considered to be undesirable or who may put public law and order or state security at risk, as well as putting on trial and penalizing those contravening their laws and other legal provisions, according to their respective legislation.

(B)

FM

Article 11

- a) The Government of the Republic of Cuba will return and the Government of the Cayman Islands will accept:
 - 1. All Caymanians and/or British Overseas Territories Citizens of the Cayman Islands who arrive in the Republic of Cuba in violation of Cuban immigration laws.
- b) The Government of the Cayman Islands will return and the Government of the Republic of Cuba will accept:
 - 1. All Cuban citizens present abroad within the terms of the stays established by legislation in force, as of their departure from Cuba.
 - 2. Cuban citizens holding passports stamped with Residency Abroad (RE, in the Spanish acronym) or Undefined Exit (SI, in the Spanish acronym).
 - 3. Cuban citizens coming directly from Cuba who may have arrived or landed in an irregular manner, by sea or air, in the territory of the Cayman Islands.

Article 12

Cases covered by Article 11, Section (b), Number 3, shall be accepted provided that no selectivity principles involving deportation of some and not all those arriving in the manner described in said article should be applied, except where legal or judicial impediments prevent their return.

In such cases, the reasons for the non-return will be communicated to the other Party.

Article 13

Cuban citizens arriving from a third country, in violation of the immigration laws of the Cayman Islands, and who should not be included in the migratory categories described in Article 11, Section (b) above, will be deported to the country of their provenance.

Article 14

The Parties will, within three working days, notify each other, through the competent authorities where persons referred to in Article 11 have been detained; and such notification shall request authorisation for their repatriation. The relevant notifications shall be made separately according to the groups established in sections (a) and (b) of the foregoing article.

Notifications about detained persons must include their photo and fingerprints as well as the following information that would allow them to be fully identified: full name, sex, date and place of birth, parents' names, last home address in their country of origin, departure date, transportation used and the date and place of entry into the territory of the other Party.



Article 15

The notified Party will respond to the request for authorisation within ten (10) working days following the day on which the notice was received. Once authorization for return has been received, the sending Party will propose a date for the return and the receiving Party will confirm the acceptability of the proposed date within two business days from the date of receipt.

Article 16

Return will be effected within fifteen (15) business days following the receipt of authorisation to return. Provided that the receiving Party must be notified at least seventy-two (72) hours in advance of the date and time of such return.

Article 17

Returns will take place by air, in respect of Cuba through the José Martí International Airport in Havana and, in the case of the Cayman Islands, from the Owen Roberts International Airport or any other designated airport, on commercial or non-commercial flights. Expenses accruing from returns will be paid by the sending Party.

Citizens being returned are permitted to carry with them only those personal effects that were in their possession at the time of their irregular arrival.

Article 18

The Parties will use their best endeavours to avoid the levying of landing fees or any other taxes that may be related to the return of persons from either country.

Article 19

In the interests of security and protection of flights, persons being returned pursuant to this Memorandum of Understanding will be accompanied by authorities designated by their respective Governments. However, should the authorities of the deporting country deem that because of the characteristics of the person(s) being returned there is no risk to the safety of the flight, no accompanying persons may be used.

When applicable, the parties will inform in advance the names of the officials designated to accompany the persons being returned.

Article 20

The Parties promise to issue the visas and/or documents needed to facilitate the entry of security personnel accompanying persons being returned.

R

Article 21

The Parties will exchange through their respective authorities as quickly as possible, information about modifications or changes to the regime of entry, stay and departure from their respective countries.

Article 22

The Parties, for reasons of protecting public law and order or security, as well as because of public health reasons, may partially or totally suspend application of the corresponding stipulations of this Memorandum, notifying the Other Party with as much prior notice as possible, about the decision adopted. Should this not be possible in advance, it should be done as soon as possible thereafter.

Total or partial suspension of this Memorandum, for the reasons indicated in this Article, shall not affect the return procedures that have been initiated, unless the Parties should have agreed to the contrary.

Article 23

This Memorandum may be amended by the mutual consent of the Parties by way of an exchange of notes through the competent authorities. The same channels will be used to resolve any disagreement concerning interpretation and application of the same. Amendments will enter into force according to provisions in Article 24 of this Memorandum.

Article 24

This Memorandum will come into effect thirty (30) days after notification of its compliance with internal procedures by virtue of the relevant legislation, if any, of each Party, through the competent authorities.

Article 25

The Parties will ensure the execution and fulfilment of this Memorandum and for purposes of reviewing it, delegations from both Governments will meet annually, alternating visits to their respective capital cities. The dates for these meetings will be arranged through the competent authorities.

p.d

Article 26

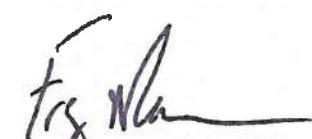
This Memorandum will remain in effect for an indefinite period, unless one of the Parties should notify the other Party in writing through the competent authorities of its intention to terminate. In such case, this memorandum will cease to be in effect sixty (60) calendar days after the notification date.

f.m

IN WITNESS WHEREOF, the Parties signing below, duly authorized by their respective Governments, sign this Memorandum of Understanding of Migration of which there will be two (2) originals in the Spanish language and two (2) originals in the English language, with both versions having equal validity.

Signed at George Town, Grand Cayman on the 17th day of April, 2015

**For the Government of
the Cayman Islands**



Honourable Franz Manderson
Cert. Hon., JP
Deputy Governor

**For the Government of
the Republic of Cuba**



Ambassador Rafael Dausé Céspedes
Director of Consular Affairs and Cuban
Residents Abroad in the Ministry of Foreign
Affairs

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO SOBRE MIGRACION ENTRE EL GOBIERNO DE LAS ISLAS CAIMÁN Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de las Islas Caimán, en adelante denominados las Partes;

INSPIRADOS en los lazos históricos y de amistad existentes entre ambos pueblos;

MOTIVADOS por el interés de fortalecer las relaciones bilaterales en un clima de confianza renovada sobre la base de la observancia de los principios de convivencia pacífica, respeto y la no injerencia en los asuntos internos de las Partes;

ALENTADOS por la voluntad política de alcanzar nuevos entendimientos en diversos temas que integran la agenda compartida, sobre la base del respeto recíproco;

CONSCIENTES de la necesidad de facilitar los flujos migratorios regulares que benefician a ambos países, desalentando la migración irregular;

COMPROMETIDOS en la prevención y el combate a la migración irregular, el tráfico de personas y la trata, así como todos los delitos asociados a estos ilícitos, incluidos el robo y secuestro de naves y aeronaves;

TENIENDO EN CUENTA además los intereses de ambas Partes en la cooperación bilateral en materia migratoria y encontrándose los representantes de cada Parte debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos para la suscripción de este Memorando;

HAN DECIDIDO lo siguiente:

Artículo 1

El alcance del presente Memorando es establecer un marco legal que, con un enfoque integral y bajo el principio de responsabilidad compartida, estimule y garantice un flujo migratorio regular, ordenado y seguro entre las Partes y contribuya a potenciar la cooperación entre ambas Partes para la lucha contra la migración irregular, el tráfico de personas y la trata, así como todos los delitos asociados a estos ilícitos, tales como el robo y secuestro de naves y aeronaves.

(m)

Artículo 2

A los efectos del presente Memorando se designarán como Autoridades competentes a:

- Embajada de Cuba en Jamaica / Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Cuba,
- Embajada británica en La Habana,
- Oficina del Vicegobernador de Islas Caimán,
- Ministerio de Asuntos Domésticos, Islas Caimán,
- Las Autoridades migratorias de ambos países.

Artículo 3

Los objetivos del presente Memorando de Entendimiento Migratorio son:

- a. alcanzar relaciones migratorias ordenadas sobre la base del derecho a viajar de los ciudadanos de ambas Partes;
- b. fortalecer los mecanismos que permitan prevenir y combatir la migración irregular, el tráfico de personas y la trata, así como todos los delitos asociados a estos;
- c. facilitar el intercambio de información y cooperación en la esfera migratoria;
- d. preservar la legitimidad y legalidad de los movimientos migratorios entre ambas partes;
- e. mejorar los procesos de documentación migratoria y agilizar los trámites de deportación de conformidad con el presente Memorando de Entendimiento sobre Migración.

Artículo 4

Los ciudadanos de cualquiera de las Partes que viajen al territorio de la otra deberán obtener las visas correspondientes.

Artículo 5

Las Partes brindarán facilidades de ingreso a sus respectivos territorios a los ciudadanos de la otra Parte que favorezcan el desarrollo del turismo, el intercambio comercial, las actividades empresariales y científico – técnicas, la colaboración y otras de interés común.

Artículo 6

Las Partes se mantendrán recíprocamente informadas de los tipos de documentos, procedimientos, categorías de viajes y condiciones migratorias que otorguen, así como de las modificaciones que adopten en el régimen de entrada, estancia y salida de su territorio.

Artículo 7

Las Partes promoverán, a través de sus respectivas autoridades migratorias, el intercambio de experiencias y de las mejores prácticas organizacionales y tecnológicas que resulten beneficiosas a los fines del control migratorio.

Artículo 8

Las Partes se comprometen, a través de sus respectivas autoridades migratorias, a no retener los pasaportes y la documentación que acredite la identidad o situación migratoria de los ciudadanos de la otra Parte que ingresen a su territorio, excepto cuando existan elementos de falsificación u otra ilegalidad en el documento. Cuando esto último suceda, debe informarse a la otra Parte de inmediato a través de las autoridades competentes, brindando los elementos suficientes para su comprobación.

Artículo 9

Las Partes, comprometidas en la lucha contra el fraude migratorio, la migración irregular, el tráfico y la trata de personas, así como todos los delitos asociados a estos ilícitos, incluidos el robo y secuestro de naves y aeronaves, establecerán la cooperación necesaria para su combate, facilitando las relaciones de trabajo entre las instituciones correspondientes de ambas Partes a tenor del alcance del presente Memorando, así como el intercambio de información, pruebas y evidencias de interés y de la legislación vigente en cada país para el combate a los referidos ilícitos.

Las Partes intercambiarán experiencias y las mejores prácticas en la prevención de los referidos ilícitos, así como en la protección, atención y asistencia a las víctimas de estos ilícitos.

Las Partes cooperarán mutuamente para sancionar a los responsables de estos ilícitos de conformidad con sus respectivas leyes internas.

Artículo 10

Las disposiciones de este Memorando no limitarán el derecho de las autoridades competentes de ambas Partes de negar la entrada y permanencia en su territorio a ciudadanos de la otra Parte que consideren indeseables o que puedan poner en peligro el orden público o la seguridad del Estado, así como de juzgar y sancionar a aquellos que infrinjan sus leyes y demás disposiciones jurídicas, de conformidad con su respectiva legislación.

(M)

fm

Artículo 11

- a. El Gobierno de la República de Cuba devolverá y el Gobierno de las Islas Caimán aceptará:
 1. Todos los caimaneses, incluyendo otros ciudadanos de Territorios Británicos de Ultramar de Islas Caimán que lleguen a la República de Cuba e incurran en violación de las leyes migratorias cubanas.

- b. El Gobierno de las Islas Caimán devolverá y el Gobierno de la República de Cuba aceptará:
 1. Todos los ciudadanos cubanos que se encuentren en el exterior dentro de los términos de estancia establecidos por la legislación vigente, contados a partir de su salida de Cuba.
 2. Los ciudadanos cubanos que ostenten en su pasaporte Residencia en el Exterior (RE) o Salida Indefinida (SI).
 3. Los ciudadanos cubanos que procedentes directamente desde Cuba, arriben o hayan arribado de forma irregular por la vía marítima o aérea al territorio de las Islas Caimán.

Artículo 12

Los casos contemplados en el Artículo 11, apartado b, numeral 3, se aceptarán siempre y cuando no sean aplicados principios de selectividad que conlleve la deportación de algunos y no de la totalidad de los que arriben en la forma descrita en dicho Artículo, excepto los casos en que concurren impedimentos legales o judiciales que imposibiliten la devolución.

En estos casos, la parte imposibilitada de devolver informará los motivos que impiden la devolución.

Artículo 13

Los ciudadanos cubanos que, proveniendo de un tercer país, violen las leyes migratorias de las Islas Caimán, y no estén comprendidos en las categorías migratorias descritas en el Artículo 11, apartado (b) supra, serán deportados hacia el país de procedencia.

Artículo 14

Las Partes se notificarán, a través de las autoridades competentes, del aseguramiento de las personas a que se refiere el Artículo 11 y solicitarán su devolución, dentro de los tres (3) días hábiles posteriores a su detención. Las notificaciones se harán por separado según los grupos establecidos en los incisos a y b del precitado artículo.

La notificación del aseguramiento deberá incluir la fotografía así como las impresiones dactilares de los ciudadanos, y los siguientes datos que permitan su plena identificación: nombres y apellidos, sexo, fecha y lugar de nacimiento, nombres de los

padres, última dirección particular en el país de origen, fecha de salida, vía utilizada y la fecha y lugar de entrada al territorio de la otra Parte.

Artículo 15

La Parte notificada decidirá sobre la procedencia de la devolución dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a aquel en que reciba la notificación. Una vez recibida la autorización para la devolución, la Parte que envía propondrá la fecha de la devolución correspondiente y la ejecutará, previa notificación de la conformidad de la otra Parte, la cual deberá ser otorgada dentro de los dos días hábiles de haberla recibido.

Artículo 16

La devolución se hará efectiva dentro de los quince (15) días hábiles posteriores al recibo de su aprobación, debiendo notificarse a la Parte receptora, con al menos setenta y dos (72) horas de antelación, que la misma se realizará.

Artículo 17

Las devoluciones se realizarán por vía aérea a través de los aeropuertos de las respectivas capitales. En el caso de Cuba sería por el Aeropuerto Internacional José Martí de La Habana, en el caso de Islas Caimán, por el Aeropuerto Internacional Owen Roberts o cualquier otro aeropuerto que se designe, en vuelos comerciales o no comerciales. Los gastos que se originen con motivo de las devoluciones serán sufragados por la Parte que envía.

Los ciudadanos devueltos solamente podrán retomar con los efectos personales que traían consigo al momento de su arribo de forma irregular.

Artículo 18

Las Partes se comprometen a realizar todos sus esfuerzos para evitar el cobro de los impuestos de aterrizaje y cualquier otro relacionado con la devolución de las personas de cualquiera de las Partes.

Artículo 19

En interés de la seguridad y la protección de los vuelos, las personas deportadas mediante la aplicación de lo dispuesto en el presente Memorando de Entendimiento, serán acompañados por autoridades designadas por sus respectivos Gobiernos. No obstante, si las autoridades del país que deporta valoran que por las características de los deportados no existen riesgos para la seguridad del vuelo, prescindirán del acompañamiento.

Cuando resulte necesario, las Partes comunicarán por adelantado los nombres de los oficiales designados para acompañar a las personas que se deporten.

Artículo 20

Las Partes se comprometen a emitir las visas y/o los documentos requeridos a fin de facilitar la entrada del personal de seguridad que acompañen a las personas que son retornadas.

Artículo 21

Las Partes se intercambiarán, a través de sus respectivas autoridades competentes, información sobre las modificaciones en el régimen de entrada, estancia y salida de sus respectivos países, en el más breve plazo posible.

Artículo 22

Las Partes, por razones de protección del orden público o de la seguridad, así como por motivos sanitarios, pueden suspender en parte o por completo, la aplicación de las estipulaciones correspondientes del presente Memorando, notificando a la otra Parte con la mayor antelación posible a la adopción de esta decisión. En caso de no poderse informar con anterioridad, se comunicará tan pronto como sea posible.

La suspensión total o parcial del presente Memorando, por las razones indicadas en este Artículo, no afectará los trámites de devolución iniciados, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

Artículo 23

Este Memorando podrá ser enmendado por consentimiento mutuo de las Partes mediante un intercambio de notas a través de las autoridades competentes. Se utilizará la misma vía para esclarecer cualquier discrepancia concerniente a la interpretación y aplicación del mismo. Las enmiendas entrarán en vigor según lo dispuesto en el Artículo 24 del presente Memorando.

Artículo 24

El presente Memorando entrará en vigor treinta (30) días naturales posteriores a la notificación, a través de las autoridades competentes, de la conformidad del mismo con los procedimientos internos en virtud de la legislación pertinente de cada Parte, en caso de que existiera.

Artículo 25

Las Partes velarán por la ejecución y cumplimiento del presente Memorando y para verificarlo, delegaciones de ambos gobiernos se reunirán anualmente, en forma alterna, en sus respectivas capitales. Las fechas de estos encuentros serán conciliadas a través de las autoridades competentes.

Artículo 26

Este Memorando permanecerá vigente de manera indefinida a menos que una de las Partes le notifique a la otra por escrito, a través de las autoridades competentes, su intención de suspenderlo. En tal caso, este Memorando cesará su vigencia sesenta (60) días naturales posteriores a la fecha de notificación.

EN FÉ DE LO CUAL, los abajo firmantes, siendo debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Memorando de Entendimiento sobre Migración, en dos (2) originales en idioma español y dos (2) en idioma inglés, teniendo ambos textos igual validez.

Firmado en George Town, Grand Cayman, el día 17 de abril de 2015.

Por el Gobierno de Islas Caimán



Hon. Franz Manderson,
Cert. Hon., JP
Vicegobernador

Por el Gobierno de la República de Cuba



Sr. Rafael Dausá Céspedes
Director de la Dirección de Asuntos Consulares y Cubanos Residentes en el Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores.